

[texto 151, pp. 316-327]. Sus ideas sobre la traducción están explicadas con extrema claridad.

Para terminar, es importante destacar el ejemplo que el profesor Santoyo emplea a la hora de ilustrar la vieja polémica sobre la propiedad de un texto traducido más allá de los aspectos legales: si pertenece a su autor, quien concibió la obra original y por primera vez la escribió sobre papel, o si pertenece al traductor, que adquiere derechos sobre ella cuando reescribe y adapta el texto para un público lector nuevo y distinto. Contesta a esta pregunta Eusebio Jerónimo en el año 406 d.C. en una carta dirigida al obispo Teófilo, que le había pedido que tradujera al latín un texto suyo: «Recibe, pues, tu libro, o más bien el mío, o para decirlo más exactamente, el nuestro» (pp. 18 y 113). Eusebio Jerónimo transmite su idea con un juego de adjetivos y pronombres posesivos y no deja dudas sobre su juicio al respecto: el resultado final es un patrimonio común nacido de la colaboración intelectual.

Sobre la traducción: textos clásicos y medievales recorre dos mil años de historia cultural en una clara y didáctica aproximación al esfuerzo intelectual por comprender los límites y los desafíos de la traducción, una actividad intelectual paralela a la creación. Esta antología constituye una aportación de gran valor y notable originalidad en el panorama de nuestra teoría de la traducción y de la historia de la traducción desde sus orígenes.

Elisa BORSARI

Universidad de Alcalá / Centro de Estudios Cervantinos

Translations médiévales (Transmédie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e -XV^e siècles). Étude et Répertoire, dirección de Claudio Galderisi, Turnhout, Brepols, 2011. 2 vols, 2189 pp.

Esta monumental obra, en dos volúmenes y un total de tres tomos, es el resultado del proyecto de investigación *Translations médiévales (Transmédie)*, dirigido por el profesor Claudio Galderisi de la Université de Poitiers, aprobado por la Agence nacional de la recherche (ANR) en 2006 y en el que colaboraron directamente e indirectamente más de un centenar de estudiosos de todo el mundo. Es un trabajo colectivo de investigación, recolección de datos y de reelaboración que duró alrededor de 7 años –ya que la primigenia idea nació en el año 2004– y que ahora se plasma en esta extraordinaria obra del saber. Este repertorio ofrece información filológica y bibliográfica sobre las obras históricas, filosóficas, literarias, religiosas jurídicas y científicas traducidas a las lenguas galorrománicas (oïl, occitano, gascón, franco-italiano, franco-provenzal, anglonormando, etc.), además de

una recensión clara de los textos traducidos, de sus traductores, de las obras originales y su traducción textual, de los comitentes y sus receptores. *Transmédie* ha de ser a partir de ahora de consulta obligatoria para cualquier investigador que quiera acercarse al tema de la traducción medieval hacia las lenguas galorrománicas, sin olvidar que se espera para 2014 el lanzamiento de su base de datos en línea para consulta general, que es el siguiente paso del proyecto.

Resulta útil, entonces, conocer la estructura y el contenido de esta obra que desde un principio se plantea como imprescindible para el estudio de las traducciones medievales en ámbito francófono (añadí un breve resumen de cada apartado para mejor entender cuál es la trayectoria de este proyecto).

Volumen I: DE LA 'TRANSLATIO STUDII' AL ESTUDIO DE LA 'TRANSLATIO'

El conjunto del primer volumen se articula en tres bloques principales completados por unos índices generales. Cada bloque se desarrolla en varios artículos redactados por algunos de los colaboradores del proyecto. Cada artículo toca un distinto aspecto del tema central del apartado.

«Dix dettes et... un emprunt», por Claudio Galderisi.

«Préface», por Michel Zink.

«Introduction "La Belle captive" ou les âges de papier», por Claudio Galderisi.

Abren esta obra tres breves artículos introductorios destinados a situar el lector: entender qué es el proyecto *Transmédie*, cómo nació, quiénes participaron en ello, cual es su propósito y el alcance de sus resultados. Tampoco podía faltar un espacio para que el director de este exigente proyecto pudiera agradecer todos aquellos que contribuyeron de una forma u otra a que este Corpus se hiciera realidad.

I) MODÈLES CULTURELS MÉDIÉVAUX

«Quels passés pour quel Moyen Âge?», por Frédéric Duval.

«Modèles et remodelages», por Claude Buridant.

«La traduction au confluent des cultures classiques et arabes», por Joëlle Ducos.

«Les acteurs de la traduction: commanditaires et destinataires. Lieux de production et de diffusion», por Sylvie Lefèvre.

«La traduction biblique», por Pierre Nobel.

«Le support des textes: peut-on parler d'une phénoménologie matérielle de la traduction?», por Roberta Capelli.

«Conclusions. Questions politiques et anthropologiques», por Jean-Jacques Vincensini.

El primer bloque trata de los contextos culturales en los que se desarrolló la actividad traductora durante la Edad Media en Francia. Por un lado se intenta definir qué significaba traducir/trasladar un texto y las repercusiones que tenía esa elección. Por otro se definen los modelos culturales pero también estilísticos, lingüísticos y retóricos a los que el traductor hace referencia. Se trata aquí del influjo de los autores clásicos y orientales y de la importancia de conocer quiénes fueron los comitentes y destinatarios de esas traducciones: como reflejo de los gustos de la época y como estudio previo a la creación de una red de influencias. La traducción bíblica tiene un artículo independiente en cuanto texto religioso al mismo tiempo que objeto de poder. Encontramos las bases para entender la diferencia entre copia y traducción, el uso y desuso de los manuscritos y el significado revolucionario de la introducción de la imprenta. El bloque concluye con algunas consideraciones acerca de los entresijos políticos y antropológicos de la actividad traductora.

II) PERSPECTIVES ESTHÉTIQUES

«Chanter, écrire, traduire la tradition arthurienne», por Jean-Jacques Vincensini.

«La circulation des motifs dans les traductions: enjeux culturels, esthétiques et moraux», por Jean-Jacques Vincensini.

«De la traduction à l'invention. La naissance du genre romanesque au XII^e siècle», por Silvère Menegaldo.

«Esquisse d'une traductologie au Moyen Âge», por Claude Buridant.

«L'auto-traduction», por Anna Maria Babbi.

«Le 'topos du livre-source' entre supercherie et catastrophe», por Giovanni Borriero.

«Silences et fantômes de la *translatio studii*. La traduction empêchée», por Claudio Galderisi.

El segundo bloque es dedicado por entero a los géneros y motivos que la traducción por un lado favorece su difusión y por el otro su nacimiento. Encontramos la tradición de la materia artúrica en Francia, las condiciones que permitieron la difusión de determinados temas, la llegada del *roman*, pero también las técnicas y tipologías traductológicas: traducciones simples, complejas, las presuntas traducciones, las adaptaciones, las auto-traducciones hasta llegar a las traducciones fingidas, en donde el escritor-traductor utiliza en *topos* del manuscrito encontrado en otro idioma que él simplemente vierte a la nueva lengua.

III) APPROCHES LINGUISTIQUES

«La seconde main et les secondes langues dans la France médiévale», por Sarah Kay.

«La traduction comme critère définitoire des confins des langues», por Michèle Goyens

«Les néologismes», por Frédéric Duval.

«Aux origines de la lexicographie française: les gloses et glossaires», por Pierre Nobel

«Distribution géo-linguistique des traductions et de leurs manuscrits», por Cinzia Pignatelli.

El último bloque es una aproximación lingüística del análisis de los datos proporcionados por el Corpus: las fuentes latinas y las fuentes vernáculas, el contexto plurilingüístico medieval, los neologismos acuñados durante la actividad traductora, el uso de las glosas y su papel en el origen de la lexicografía francesa, y finalmente los datos estadísticos de la distribución geográfica de las traducciones y manuscritos divididos por siglos y acompañados por unos gráficos.

IV) INDEX / Índice *rerum* y de los títulos registrados en el Repertorio – Índice *auctorum*.

Volumen II: EL *CORPUS TRANSMÉDIE*: REPERTORIO Y ANEXOS, “PURGATORIO”, “INFIERNO” Y “LIMBOS” (TOMO 1 Y 2)

El segundo volumen se divide en dos tomos y es el Corpus propiamente dicho. Al igual que el anterior volumen puede dividirse en una introducción, seguida por dos bloques y unos índices finales.

«*Accessus* au corpus Transmédie. Exhaustivité, subjectivité, interactivité... et catastrophes», por Claudio Galderisi.

El primer artículo es la presentación del Corpus y sirve como introducción al mismo. En ello el profesor Galderisi hace hincapié en el período que abarca el proyecto, de los siglos XI al XV, y también nos proporciona las claves de lectura del repertorio. Se indican aquí los criterios editoriales de los manuscritos e impresos citados y las referencias bibliográficas utilizadas. Termina con un ejemplo de tres tipologías de ficha en el que se detallan distintos datos con el que el investigador va a encontrarse.

I) LANGUES DES BELLES LETTRES ANTIQUES ET MÉDIÉVALES

«Présentation», por Jacqueline Cerquiglini-Toulet. / I.a. Antiquité grecque (et grec médiéval); I.b. Antiquité latine; I.c. Moyen Âge latin (A-O); I.c. Moyen Âge latin (P-Z).

II) L’OC ET L’OÏL

«Présentation», por Federico Saviotti. / II.a. Oc vers oïl; II.b. Oïl vers oc.

III) LANGUES ROMANES

«Présentation», por Anna Maria Babbi. / III.a. Italien; III.b. Catalan; III.c. Espagnol.

IV) LANGUES GERMANIQUES

«Présentation», por Leo Carruthers. / IV.a. Anglais; IV.b. Germanique.

V) LANGUES SÉMITIQUES

«Présentation Hébreu», por Philippe Bobichon y «Présentation Arabe», por Jean-Patrice Boudet. / V.a. Hébreu; V.b. Arabe; V.c. Persan.

VI) CATASTROPHES ET SUPERCHERIES

«Introduction», por Jean-Jacques Vincensini.

Este primer bloque, que incluye las secciones de I a V del segundo volumen, permite un acercamiento al Corpus desde un punto de vista diacrónico. Divide los textos según las lenguas de origen de los textos traducidos, o sea: las lenguas antiguas (griego y latín –clásicos y medievales–), las dos principales lenguas de la Francia medieval (las lenguas de óc y de oïl), siguen las lenguas románicas (italiano, catalán y español), las germánicas (el inglés y el alemán) y concluye con las lenguas semíticas (el árabe, el hebreo y el persa). Cada sección es introducida por una breve presentación y análisis de los datos. El sexto punto trata de las obras de las que no fue posible encontrar la fuente y también los textos que presumen ser traducciones pero que en realidad no lo son y utilizan la ficción literaria para crear una fingida *autoritas*.

VII) “PURGATOIRE”

VIII) “ENFER”

IX) “LIMBES”

El segundo bloque, que incluye las secciones de VII a IX, permite acceder a todas las obras que no entran directamente en el repertorio por distintas razones, y corresponde a los anexos. El apartado que se titula “Purgatorio” presenta las obras originales que han sido descartadas provisionalmente y que de momento no han podido ser analizadas exhaustivamente (aunque no podían no ser por lo menos citadas). En “Infierno” se incluyen las obras así definidas «problemáticas»: sea porque es difícil establecer si son obras traducidas u originales, sea porque son obras cuya datación es incierta y no es posible determinar si entran dentro de los límites cronológicos del Corpus; en fin, encuentran aquí cabida las obras que han sido traducidas entre lengua menores galorrománicas y que no de nuevo no encajan dentro del repertorio principal. Los “limbos” es un inventario de obras cuyos géneros y categorías no han podido tener una recensión completa y cuya investigación aún no se ha completado, sea por su carácter fragmentario, por su carácter de unicidad o porque difícil de incluir en una género específico. Dentro de este apartado encontramos entonces texto de distintas tipologías como calendarios, himnos, oraciones, sermones, etc.

X) INDEX: Índice de los autores de las obras originales – Índice de las obras originales – Índice de los títulos de las traducciones – Índice de los traductores – Índice de los manuscritos de las traducciones – Índice de los manuscritos de las obras originales – Índice las traducciones por siglo – Índice de las palabras-tema de las disciplinas – Índice de las palabras-clave – Índice de los autores de los registros.

Para concluir me queda decir, utilizando las palabras del profesor Galderisi, que «este primer repertorio exhaustivo de la traducción en Francia medieval –entendida como entidad geográfica– durante la media y baja Edad Media» ofrece sobre todo una «visión de conjunto inédita al mismo tiempo de la cultura medieval y de la genealogía de nuestras disciplinas modernas». Desde mi punto de vista, el carácter analítico y a la vez bibliográfico del Corpus de *Transmédie* lo rige como herramienta fundamental para la entera comunidad científica.

Elisa BORSARI

Universidad de Alcalá / Centro de Estudios Cervantinos